

E7 - I... I Want To Be Of Help To You, Sissy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:28] ---

What's going on,
at this hour of the night?

[00:31] ---

I'm sorry, but there has
been a fire at the first wing

[00:33] ---

of the DNA map analysis lab
attached to Shiname University.

[00:36] ---

Cause and level of damage?

[00:38] ---

Currently under investigation.

[00:41] ---

B-Bad news!
There's a fire at the lab!

[00:44] ---

If you mean the fire
at the DNA map lab, I heard.

[00:47] ---

No, another one!

[00:48] ---

Huh?

[00:51] ---

The research data at Rangaku
Medical Labs has been lost?

[00:55] ---

Bio-labs' system is down!

[00:57] ---

Hello? Hello?

[01:00] ---

I can't get through to

School District 12's Thought Labs.

[01:03] ---

There are fires in Shiname's
2nd, 3rd, and 5th wings, too!

[01:07] ---

What is this?

[01:09] ---

A coordinated terrorist attack.

[01:12] ---

What is the terrorists'
method of attack?

[01:14] ---

There are no traces of
any attacks from the outside,

[01:16] ---

and no eyewitness
reports of any intruders.

[01:19] ---

It appears that the equipment
just suddenly exploded.

[01:24] ---

All right.

[01:25] ---

The culprits are delivering
attacks via communications lines!

[01:28] ---

Please block all external
communications at once.

[01:32] ---

Y-Yes, sir!

[01:37] ---

They're onto me, huh?

[01:40] ---

Miss Uiharu probably could have done

[01:41] ---

a better job of hacking in
this situation, but...

[01:48] ---

Even so, that should more
or less take out seventy percent of it.

[01:53] ---

Now I just have to go around
and take the rest down directly.

[02:23] ---

Sissy...

[02:38] ---

sister's noise, I keep on looking

(sorrow of your heart...)

[02:42] ---

*for where your lost heart is
(I shoot it down...)*

[02:45] ---

*Nobody can ruin the feelings
we've built up together*

[02:55] ---

The oft-repeated truth is still distant

[03:02] ---

while I am unable to sense your pain

[03:08] ---

*If the dreams you
committed to me that day*

[03:12] ---

end up tearing me apart,

[03:15] ---

don't ever let go of that hope

[03:18] ---

more precious than anything else

[03:23] ---

*Though once closer to you than anyone else
(sister's noise...)*

[03:27] ---

*I cannot hear your voice
(I find it out...)*

[03:30] ---

While the hands of time kept ticking away

[03:34] ---

I was finally able to find you

[03:37] ---

*sister's noise, so I keep on looking
(sorrow of your heart...)*

[03:40] ---

*for where your lost heart is
(I shoot it down...)*

[03:43] ---

*I promise to preserve the shared
smiles we both felt*

[03:49] ---

Nobody can ruin them now

[04:09] ---

I have to keep it up.

[04:12] ---

*Even at this very moment,
the experiment could be going on.*

[04:18] ---

I can't afford to collapse
before the project does.

[04:22] ---

Wah! M-Miss Head Resident!

[04:24] ---

Hmm? What is it, Shirai?
You are acting downright suspicious.

[04:28] ---

Huh? I am not
particularly doing anything...

[04:32] ---

You're acting even more suspicious!

[04:36] ---

Excuse me!

[04:43] ---

Sissy!

[04:44] ---

You are back home again, are you?

[04:46] ---

What?

[04:47] ---

Is there something wrong
with me being in my own room?

[04:50] ---

No, I would not say that,
necessarily.

[04:53] ---

Sissy, you just were not
home all day yesterday, so...

[04:57] ---

Just some business
I had to take care of.

[04:59] ---

I see. Well, you are just in time.

[05:03] ---

Huh?

[05:04] ---

Ta-da! I got some of Anshindo's
limited-time-only summer *manju* buns!

[05:09] ---

Sissy, you said before that you
wanted to have some, right? So...

[05:12] ---

I'm okay. Not very hungry right now.

[05:16] ---

Sissy?

[05:19] ---

Sorry, but I'm heading
out again for a bit.

[05:21] ---

Huh? But if the head resident
does another surprise check tonight...

[05:27] ---

If she does, just trick
her again for me, okay?

[05:30] ---

Sissy!

[05:39] ---

It is as plain as day that you
are wrapped up in something serious.

[05:46] ---

Something you cannot turn to me for.

[05:59] ---

Ah, those are Anshindo
summer *manju* buns, aren't they?

[06:03] ---

These are ultra-rare,
limited-time-only products, right?

[06:06] ---

Probably...

[06:07] ---

How nice, how nice!
I'd sure like one, too!

[06:10] ---

Um, well, you see...

[06:13] ---

Hmm?

[06:14] ---

If you both want one,
help yourselves.

[06:16] ---

Eh? Are you sure? Wait, huh...?

[06:20] ---

Come to think of it,
are these summer *manju* buns

[06:22] ---

the ones you were bringing
home for Misaka yesterday, Shirai?

[06:26] ---

Apparently, Sissy was not in the
mood for Japanese sweets yesterday.

[06:31] ---

But she seemed to be
doing just fine, so do not worry.

[06:38] ---

Wow! Those are Anshindo
summer *manju* buns, right?

[06:41] ---

The rare, limited-time-only ones!

[06:43] ---

Did someone hear me
saying that I wanted to have some?

[06:45] ---

That's so considerate!

[06:49] ---

Miss Shirai, come and have some with us!

[06:51] ---

No, I am fine.

[06:58] ---

Oh come on, why don't you?

[06:59] ---

I'll go make some of
the tea I've been saving.

[07:04] ---

Mm, these are good!

[07:07] ---

That's the flavor from a
long-established shop for you.

[07:09] ---

Arson, you say?

[07:10] ---

Yes. Lately, there have
been some unexplained fires

[07:13] ---

that have broken out
in research facilities all over.

[07:16] ---

We haven't received any
requests for assistance from them,

[07:19] ---

and it doesn't appear to be too serious.

[07:22] ---

Is that right?

[07:24] ---

A bunch of false alarms,
for crying out loud.

[07:27] ---

Ah!

[07:28] ---

My *manju* bun! Miss Saten,
you ate it, didn't you?!

[07:32] ---

Heh, when you set me up like that,
I thought, "how could I not"?

[07:34] ---

What do you think you're doing?!

[07:38] ---

I am going to go out on patrol for a bit.

[07:41] ---

Just because we have
not been requested to assist,

[07:43] ---

it does not change the
fact that arson is involved.

[07:46] ---

It's true, once something *does
*happen, we'd be too late.

[07:49] ---

In any case, we should
increase our patrols from now on.

[08:02] ---

Nothing particularly out
of the ordinary in this district.

[08:06] ---

Huh, you really mean it?

[08:08] ---

I really, really mean it!

[08:11] ---

Oh, yeah? That can't be right.

[08:13] ---

Yes, it *is* right!

[08:20] ---

I am not being wary enough.

[08:22] ---

At this rate,
I will not be much help to Sissy.

[08:26] ---

Ah, this is one, isn't it?

[08:28] ---

Wow, Minori, that is amazing!

[08:31] ---

So, what's the number?

[08:33] ---

Let's see...

[08:34] ---

You there...

[08:36] ---

What are you doing back here?

[08:39] ---

What are we doing?

[08:41] ---

A lucky card?

[08:43] ---

You mean, that money card?

[08:45] ---

Mm-hmm, but this one is a miss.

[08:48] ---

A miss?

[08:49] ---

See? If you get a
card whose serial number

[08:52] ---

has the same number in a row,
it means you're lucky.

[08:56] ---

One with three sevens in a row is
the best! It grants any wish you want!

[09:02] ---

They say one person who found
one even became a billionaire!

[09:04] ---

So that is it.

[09:05] ---

I wonder who that might have been.

[09:06] ---

An urban legend which grew
out of the Money Card hullabaloo

[09:09] ---

from the other day.

[09:12] ---

Huh? How come?

[09:14] ---

We aren't hurting anything, are we?

[09:16] ---

Oh, no you don't.
This area can be dangerous.

[09:20] ---

All of you, hurry on
back to your dormitories.

[09:22] ---

Aw, man...

[09:23] ---

Also, as a member of Judgment,
I shall take custody

[09:27] ---

of this dropped Money Card.

[09:31] ---

Aw, geez, what is this?

[09:34] ---

Ah, I'm worn out.

[09:37] ---

Hey, Minori!

[09:43] ---

Sorry to keep you waiting.

[09:45] ---

What were you doing?

[09:46] ---

Oh, nothing really.

[09:51] ---

Oh, yeah? That really happened?

[09:54] ---

Yes.

[09:55] ---

But lucky cards are such an
adorable urban legend.

[09:59] ---

You might even call it childish.

[10:01] ---

"Childish"?

[10:03] ---

That's rich, coming from you,
Uiharu, wearing those underpants.

[10:09] ---

Even if it is just a cute urban legend,

[10:12] ---

once people get caught up in it,
there is a possibility

[10:14] ---

that they will become involved
in unexpected accidents or incidents.

[10:18] ---

There is the matter
of the suspicious fires, too.

[10:20] ---

We should all be more watchful.

[10:25] ---

Yeah, but lucky cards...

[10:27] ---

If I were to get my hands
on such a card, I'd...

[10:32] ---

There are so many things I'd

wish for, I can't make up my mind!

[10:35] ---

There you go again, Miss Saten.

[10:37] ---

Miss Shirai, what would you do?

[10:40] ---

Huh? About what?

[10:42] ---

If you had a card that would
grant you a wish, what would it be?

[10:48] ---

I would...

[10:53] ---

Such an unscientific idea is ridiculous.

[10:56] ---

This is the world-famous
Academy City, you know!

[11:02] ---

Regarding the other facility
that was attacked last night,

[11:05] ---

according to our investigation,

[11:06] ---

it appears that
someone broke in directly,

[11:08] ---

and engaged in acts of destruction.

[11:10] ---

There were no casualties among the staff.

[11:12] ---

However, most of the
equipment and data was destroyed.

[11:17] ---

At each facility,

[11:19] ---

there are signs that the locks
were deactivated from the outside;

[11:21] ---

none of the infrared
sensors were triggered,

[11:25] ---

and none of the surveillance
cameras picked up the attackers.

[11:29] ---

Also, there are reports that
while the incidents were occurring,

[11:33] ---

the nearby wind turbines were rotating in the opposite direction.

[11:37] ---

I see.

[11:40] ---

There are cases where such phenomena

[11:42] ---

are caused by excessive electromagnetic interference, right?

[11:45] ---

Sir?

[11:47] ---

If *she* is the culprit, then indeed, our security is of no use.

[11:52] ---

Moreover, we do not have the force it would take to stop her.

[11:56] ---

But if this keeps up, the experiment will be...

[12:02] ---

Perhaps as far as we go...

[12:04] ---

Right?

[12:15] ---

My goodness gracious, Sissy,

[12:18] ---

you look so vulnerable like that!

[12:20] ---

Almost as though you were asking me to sleep next to you!

[12:26] ---

Then again, how many days has it been...

[12:29] ---

...since I've been able to feel Sissy as close as this?

[12:44] ---

If...

[12:46] ---

If you had a card that would grant you a wish, what would it be?

[12:56] ---

That is perfectly obvious. I...

[13:01] ---

[13:01] ---

"#7 I... I Want To Be Of Help To You, Sissy"

[13:02] ---

...want to be of help to you, Sissy.

[13:12] ---

Good morning, Sissy.

[13:24] ---

I am going to give it my best, too!

[13:32] ---

Nothing here...

[13:36] ---

Aw, nothing here, either.

[13:47] ---

H-Huh?

[13:48] ---

I'm sure I saw... Oh, well.

[13:52] ---

For Pete's sake,
where were your eyes...?

[13:56] ---

I talked to you yesterday.

[13:59] ---

Have you not learned?
Are you still looking for cards?

[14:02] ---

N-No, it's not like that!
I mean, it *is*, but it isn't...

[14:07] ---

Um, I mean... you see...

[14:13] ---

I get it now.

[14:15] ---

You want to give your friend
a lucky card as a present.

[14:18] ---

Mm-hmm.

[14:20] ---

Even so, I am not
very impressed by you

[14:23] ---

doing something
so dangerous to get one.

[14:26] ---

But we're going to be split up soon.

[14:30] ---

Huh?

[14:31] ---

She said she's moving.

[14:33] ---

It's already been decided,
so there's nothing she can do.

[14:36] ---

So before she leaves, I want to
give her a present, no matter what.

[14:42] ---

We've been friends
for a long time.

[14:43] ---

She's nice,
and always hangs out with me.

[14:47] ---

So... So I...

[14:57] ---

Here, use this.

[15:01] ---

Thank you.

[15:02] ---

She must be a dear friend, huh?

[15:06] ---

Mm-hmm.

[15:09] ---

Hey, how far are
you going to take us?

[15:11] ---

Have some faith in my instincts!

[15:14] ---

It's close...

The lucky card is close!

[15:18] ---

(sniff, sniff) (sniff, sniff)

[15:18] ---

Come on, let's stop, already!

[15:21] ---

Right there! Wait, huh?

[15:24] ---

Well, if it isn't Shirai.

[15:26] ---

What are you doing?

[15:32] ---

(sniff, sniff)

[15:34] ---

(sniff, sniff)

[15:35] ---

(sniff, sniff) (sniff, sniff)

[15:37] ---

Do you really find them like that?

[15:40] ---

Those who believe shall
be saved. To see is to believe!

[15:44] ---

Now, come and join me!

[15:46] ---

O-Okay...

[15:48] ---

(sniff, sniff) (sniff, sniff)

[15:51] ---

For crying out loud,
what are they doing?

[15:53] ---

I-I was patrolling,
like I was supposed to be!

[15:57] ---

Even though
I looked the way I did...

[16:01] ---

Still, this is surprising, isn't it?

[16:03] ---

Huh?

[16:04] ---

That you would help
hunt for cards, Miss Shirai.

[16:07] ---

I was not exactly *helping*.
If she got into an accident

[16:10] ---

while looking around by herself,
it would have been big trouble.

[16:13] ---

In effect, it was all part of
my Judgment duties.

[16:16] ---

Mm-hmm...

[16:18] ---

Oh, Miss Shirai,
you don't give up easy.

[16:21] ---

The fact that you're
really doing it for her

[16:23] ---

is written all over your face--

[16:26] ---

What was that?

[16:28] ---

Oh, nothing.

But really, what should we do?

[16:32] ---

About what?

[16:33] ---

If we really do find a

lucky card, it's still a lost item,

[16:37] ---

so giving it away

as a present would be...

[16:42] ---

It's just not going to work, is it?

[16:46] ---

Oh, it's you two...

[16:49] ---

What are you doing down there?

[16:52] ---

(sniff, sniff) (sniff, sniff)

[16:54] ---

Hmm, so that's it.

[16:56] ---

Certainly, as Judgment,

I don't think we can turn a blind eye...

[17:01] ---

But...

[17:03] ---

A lost item is a lost item,

after all. This could be difficult.

[17:07] ---

Yes, it could.

[17:09] ---

Ah, in which case...

[17:12] ---

I just had a great idea.

[17:14] ---

Hey there, you two!

[17:17] ---

Um, what is this good idea?

[17:20] ---

Just leave everything to me!

[17:26] ---

When it comes to this,

[17:28] ---

I've always preferred the

more low-tech route, you know?

[17:31] ---

Though, it is a bit cliché.

[17:33] ---

Cliché is fantastic!

[17:35] ---

That's Miss Konori for you!

[17:37] ---

Hey, what's about to happen?

[17:39] ---

What, you ask?

We're all going to help look!

[17:41] ---

Huh?

[17:42] ---

For the classic lucky item!

[17:45] ---

The four-leaf clover!

[17:48] ---

Here goes!

[17:50] ---

Wow! Wait up!

[17:51] ---

Huh? Uh, j-just
a moment, please!

[17:56] ---

When you say "look,"
you mean, this whole place?

[17:58] ---

That is right.

[18:00] ---

As in all things,
you will never know until you try.

[18:03] ---

You can start by doing everything
that you can by yourself.

[18:18] ---

Not here... Not here...
Not here, either...

[18:24] ---

Sure enough, happiness
isn't something you come by easily.

[18:27] ---

Oh, Miss Saten...

[18:30] ---

That's not true, is it, Miss Shirai?

[18:32] ---

Oh, I am not so sure.

[18:34] ---

Huh?

[18:38] ---

Look at what I found!

[18:40] ---

Did you find a four-leaf clover?

[18:43] ---

No, not that.

[18:46] ---

A butterfly!

[18:55] ---

Oh, and there's another one!

[18:57] ---

They must be friends!

[19:00] ---

It must be nice, huh?

[19:03] ---

Being able to connect with
each other without saying anything,

[19:06] ---

like those butterflies do.

[19:10] ---

Miss Shirai, your all-out efforts...

[19:13] ---

Eh?

[19:14] ---

I think they definitely
get through to Miss Misaka.

[19:19] ---

What are you talking about?

I am not especially...

[19:22] ---

And it's not just Miss Misaka, either.

[19:24] ---

That goes for us, too.

[19:26] ---

Yep.

[19:29] ---

So please don't try
to do everything by yourself.

[19:32] ---

We're here for you, too, after all.

[19:39] ---

Eh?

[19:40] ---

Uh,

[19:41] ---

A-Are you all right,
Miss Shirai?

[19:43] ---

We're just saying, uh, you know...

[19:46] ---

Ah...

[19:49] ---

I found one!

[19:50] ---

Ah! A four-leaf clover!

[19:50] ---

Ah! A four-leaf clover!

[19:53] ---

Amazing! You really did find one!

[19:55] ---

Although,
it is a bit on the small side.

[19:58] ---

Yeah, but even so,
it still is amazing!

[20:00] ---

Hey, Minori!

[20:02] ---

Over here--

[20:03] ---

Found one!

[20:05] ---

Look! Look! There are
a lot of them growing here!

[20:08] ---

Oh! Well, good for you!

[20:11] ---

And one over here, too!

[20:12] ---

That's quite a haul, huh?

[20:28] ---

Are you heading out again, Sissy?

[20:31] ---

Mm-hmm.

[20:32] ---

I have some business
to take care of.

[20:38] ---

Sissy!

[20:42] ---

Um... that is...

[20:49] ---

Come back safely!

[20:59] ---

I'm off.

[21:05] ---

Kuroko...

[21:08] ---

Thank you.

[21:14] ---

Sure.

[21:24] ---

I will be waiting for your return...

[21:30] ---

...Sissy.

[21:45] ---

*While looking up
into an unfamiliar sky,*

[21:51] ---

always, always walking with you

[21:56] ---

*I was searching for
the future I thought I saw,*

[22:03] ---

so unlike the one up until a day ago

[22:09] ---

*When you touched my heart,
convinced by my blurred vision,*

[22:17] ---

that I was wandering

[22:21] ---

everything started changing

[22:25] ---

*After counting clouds until I grew
bored of it, they drifted far away again*

[22:32] ---

*I went after them, and found
my dreams for tomorrow*

[22:37] ---

*Assured that it's now or never,
your feelings get through to me*

[22:43] ---

*and someday, I'm sure,
I'll offer mine, too*

[22:49] ---

Like the clouds, gently, gently,

[22:55] ---

moving forever, forever forward

[23:26] ---

They got us again!

[23:28] ---

That's the third
facility tonight, alone!

[23:39] ---

And now...

[23:40] ---

That leaves...

[23:42] ---

...there's only...

[23:45] ---

...two more to go!

[23:47] ---

"Next episode preview"

[23:48] ---

A clover that makes wishes come true...

[23:48] ---

[23:50] ---

I only have one wish.
If that comes true,

[23:54] ---

then I will sit still and wait here,
believing in you, Sister.

Revision #1

Created 2024-01-17 08:40:24 UTC by whimsee

Updated 2024-01-17 08:40:26 UTC by whimsee